



MORE LIGHT

JENOPTIK Japan K.K. General Terms and Conditions of Sale	イエナオプティック ジャパン株式会社 売買標準契約約款
1. General provisions	1. 一般条項
1.1 These general terms and conditions of sale (GTCS) shall apply to all our deliveries, services and offers, as well as future transactions between the contracting parties, without requiring additional notification thereof. Contrary or divergent terms of the purchaser are not recognized by us. We hereby contradict the purchaser's general terms and conditions. Our GTCS shall also apply even if we unreservedly fulfil our contractual obligations in the knowledge of contrary terms of the purchaser.	1.1 本売買標準契約約款（以下「本GTCS」という。）は、追加的な通知を要することなく、当社による引渡し、サービス及び申出、並びに契約当事者間の将来の取引のすべてに適用される。当社は、これと矛盾する又はこれから逸脱する購入者の条件を認めないものとする。当社は本GTCSにより購入者の標準契約約款を否定する。本GTCSは、当社が本GTCSと矛盾する購入者の条件を知りながら契約上の義務を無条件に履行する場合であっても、適用されるものとする。
1.2 Any changes to these GTCS including this provision requires our prior consent in written form.	1.2 本条項を含む本GTCSの変更は、当社の事前の書面による同意を必要とする
1.3 The present terms shall apply mutatis mutandis to contracts for work, contracts for work and materials and mixed contracts. The term "purchaser" is to be understood in this sense as "customer" or "client".	1.3 本条件は、請負契約、請負及び資材供給契約、並びに混合契約に準用する。この場合、「購入者」は、「顧客」又は「クライアント」を意味するものと理解する。
1.4 These GTCS shall only apply if the purchaser is an entrepreneur, a legal person under public law or a special fund under public law. The same applies to purchasers engaging in business activities abroad that are comparable to those of a domestic entrepreneur and to foreign institutions comparable to domestic legal persons under public law or a domestic fund under public law. An entrepreneur is a natural or a legal person or a partnership having legal capacity and acting when concluding a legal transaction in the performance of its business or self-employed vocational activity. These GTCS shall apply from 01 September 2020.	1.4 本GTCSは、購入者が事業者、又は公法上の法人若しくは公法上の特別基金である場合にのみ適用される。この規定は、外国で事業を営む購入者のうち国内の事業者に準ずるもの、及び外国の機関のうち公法上の国内の法人若しくは公法上の国内の基金に準ずるものについても適用する。事業者とは、法的能力を有し、自己の事業又は自営業者の業務活動の法的取引において行為する自然人、法人又はパートナーシップをいう。本GTCSは、2020年9月1日より適用される。
2. Conclusion of the contract	2. 契約の締結
2.1 All agreements between us and the purchaser relating to the contract and its execution must be made in written form.	2.1 契約及びその履行に関する当社と購入者とのすべての合意は、書面によらなければならない。
2.2 Our offers and any drawings, images, measurements, weights and other performance data therein contained are subject to confirmation and non-binding unless expressly marked as being binding or specifying a certain period for acceptance. As for prices quoted in offers expressly marked as being binding, we consider ourselves committed to them for four weeks starting from the date of the offer unless the offer specifies a different period for acceptance.	2.2 当社の申出、その中に含まれる図面、画像、測定値、重量及びその他の性能データは確認を受けることを条件とし、かつ拘束力があることが明示的に示されているか、又は一定の承諾期間が定められていない限り、拘束力を持たないものとする。拘束力があると明示された申出において提示された価格については、当該申出において別段の承諾期間が指定されている場合を除き、申出の日から4週間有効とする。
2.3 If the purchaser offers an order, we are free to accept it within two weeks of its receipt unless the purchaser has specified a different period for acceptance.	2.3 購入者から注文を受けた場合、当社は、購入者が別段の承諾期間を指定しない限り、当該注文を受けた日から2週間以内に受諾の可否を自由に判断することができる。
2.4 A contract shall not be deemed to come into being until confirmed by way of an order confirmation in writing. If there is no such confirmation in an individual case or if a contract comes into being without it, our offer shall be authoritative in determining the substance of such contract. Where the purchaser and the seller have jointly signed a written document on a delivery and if such document contains all terms of contract, such document shall be equivalent to a written order confirmation.	2.4 契約は、書面により注文の確認が行われた後に初めて効力を生じるものとする。個別の事案において、注文の確認が行われない場合又は注文の確認によらずに契約が締結された場合は、当該契約の内容は、当社の申出に即して決定する。購入者と売主が引渡しに関する文書に共同で署名を行い、当該文書にすべての条件が記載されている場合は、当該文書は書面による注文の確認に相当するものとみなす。
2.5 If an export licence is required for the execution of the contract, the conclusion of the contract is subject to the condition precedent of the export licence being granted.	2.5 契約の履行に輸出ライセンスが求められる場合は、当該契約の締結においては、輸出ライセンスの取得が前提条件となる。
3. Subject matter of contract	3. 契約の目的物
3.1 We shall supply the hardware identified in the order confirmation and to the extent agreed software conforming to the specifications set forth in the order confirmation.	3.1 当社は注文確認書において特定するハードウェアを提供し、合意のある場合は、注文確認書に定める仕様に従ったソフトウェアを提供する。

<p>3.2 Software shall be supplied in an executable form (object code). The source code does not form part of the subject matter of contract and is not included.</p>	<p>3.2 ソフトウェアは実行可能な形式（オブジェクトコード）により提供する。ソースコードは契約の目的物の一部を構成せず、これに含まれないものとする</p>
<p>3.3 Our hardware and software is delivered complete with the documentation provided for and made available by us or the manufacturer (manuals).</p>	<p>3.3 当社のハードウェア及びソフトウェアは、当社又は製造業者が作成し提供するドキュメンテーション（マニュアル）とともに引渡しを行う。</p>
<p>3.4 The allocation and application of the hardware and software supplied by us shall be the purchaser's responsibility. Pertinent counselling is provided only if specifically agreed.</p>	<p>3.4 当社が提供したハードウェア及びソフトウェアの配置及び適用は、購入者の責任とする。これに関連するサポートは、明示的に合意された場合に限り提供する。</p>
<p>3.5 Installation, configuration and briefing do not form part of our duties except where expressly agreed.</p>	<p>3.5 明示的に合意のある場合を除き、インストール、コンフィギュレーション及びブリーフィングは、当社の義務には含まれないものとする。</p>
<p>4. Payment terms</p>	<p>4. 支払条件</p>
<p>4.1 The prices stated in the order confirmation shall be deemed agreed. Unless the parties have agreed otherwise, prices are in JPY, delivery will be delivered ex works to our address stated on the order confirmation , excluding packaging. Packaging and other additional or special services shall be charged separately.</p>	<p>4.1. 注文確認書に記載のある価格は合意済みの価格とみなすものとする。当事者間で別段の合意がなされない限り、価格は日本円とし、引渡しは注文確認書に記載のある当社の住所において、工場渡し（ex works）条件で行うものとする（ただし、梱包を含まない。）。梱包及びその他の追加サービス又は特別サービスは別料金とする。</p>
<p>4.2 Unless otherwise agreed, the prices are initially stated excluding the statutory consumption tax. Any consumption tax will not be indicated until the day of invoicing, when it will be stated separately on the invoice. In the case of export deliveries, this also applies to customs duties and other public charges.</p>	<p>4.2. 別段の合意のない限り、価格の記載は法定の消費税を除いた額とする。消費税は請求日まで記載せず、請求書において別に記載する。輸出の場合、関税及びその他の公課についても、これを適用する。</p>
<p>4.3 Unless stated otherwise in the order confirmation, the purchase price is due for payment without deduction within 30 days of the invoice date. Once the payment deadline has passed, the purchaser will be in arrears. The purchaser is then obliged, without further warning, to pay default interest of 9 percent per annum. We may set the purchaser a grace period of ten days and once this has passed to no avail, either declare our withdrawal from the contract in writing and demand compensation or continue to request payment of the purchase price.</p>	<p>4.3. 注文確認書に別段の記載のない限り、購入価格は、請求書の日付から30日以内に、一切の控除なくして支払期日を迎える。支払期日を経過した場合は遅滞となる。この場合、購入者は追加的な警告なくして年率9%の遅延利息を支払う義務を負う。当社は購入者に10日間の猶予期間を設定することができ、支払いが行われることなくこの猶予期間が経過した場合は、書面により契約の撤回を表明し補償を請求するか、又は購入価格の支払いの請求を継続するかのいずれかとする。</p>
<p>4.4 If, after the conclusion of the contract, circumstances become known to us that substantially reduce the creditworthiness of the purchaser and that jeopardise the payment of our outstanding receivable from the relevant contractual relationship, we are entitled to provide outstanding performances only against advanced payment or to demand additional security. Moreover, we may in that case and in particular in case of default on due payments declare immediate maturity of the entire residual debt.</p>	<p>4.4. 契約締結後、購入者の信頼性を実質的に損なうような状況が明らかとなり、これにより関連する契約上の関係から生じた当社の債権に対する支払いが危くなる場合、当社は事前に受けた支払いに対してのみ債務を履行するか、又は追加的な担保を要求する権利を認められるものとする。なお、当社はこの場合、特に期日を迎えた支払いが不履行となった場合は、残る債務のすべてについて直ちに支払期日の到来を宣言することができる。</p>
<p>4.5 Contrary to the purchaser's repayment arrangements, any payments made by him may first be credited against his older debts. We will inform the purchaser immediately of the specific way in which the offsetting was carried out.</p>	<p>4.5. 購入者による支払いの取決めにかかわらず、購入者が行った支払いはまず日付の早い債務に充てることができる。充当があった場合、当社は相殺の具体的な内容を直ちに購入者に提供するものとする。</p>
<p>4.6 The purchaser may only declare set-off where its counter claims are uncontroversial, acknowledged by us in writing or non-appealably established. The purchaser may only exercise a right of retention to the extent that an uncontroversial counter claim acknowledged by us in writing or non-appealably established is based on the same contractual relationship.</p>	<p>4.6. 購入者は、自己の反対債権について争いが無い場合、当社が書面により認めた場合、又は上訴できない形で確定している場合にのみ、相殺を宣言することができる。購入者は、争いのない自己の反対債権について、当社が書面により認めた場合、又は上訴できない形で確立されている場合にのみ、同じ契約関係に基づくものであることを理由として、留置権を行使することができる。</p>
<p>5. Terms of performance</p>	<p>5. 履行条件</p>
<p>5.1 Unless the parties have agreed otherwise upon the mode of delivery, a delivery which does not cross any borders, i.e. domestic, will be delivered ex works to our address stated on the order confirmation; cross-border deliveries will be delivered FCA (Free Carrier) to our address stated on the order confirmation in accordance with INCOTERMS 2020. Upon delivery, the risk passes to the purchaser, this also applies in case of partial delivery.</p>	<p>5.1 引渡方法に関して当事者間に別段の合意のない限り、引渡しのうち国境を越えないもの（すなわち国内の引渡し）については、注文確認書に記載のある当社の住所において工場渡し（ex works）条件によるものとし、国境を越える場合は、INCOTERMS 2020に従い、注文確認書に記載のある当社の住所においてFCA（フリーキャリア）条件で引き渡すものとする。引渡しをもってリスクは購入者に移転し、部分的な引渡しの場合も同じとする。</p>
<p>5.2 If the delivery is delayed due to circumstances for which the purchaser is responsible, the risk shall pass to the purchaser from the day</p>	<p>5.2 購入者の責めに帰すべき事由により引渡しが遅延する場合、危険は、引渡しの準備が整ったことを当社が購入者に通知し</p>

<p>on which we have notified the purchaser of our readiness to deliver, provided that the delivery item is ready for delivery on this day.</p>	<p>た日から、購入者に移転する。ただし、この日に対象となる物品について引渡しの準備が整っているものとする。</p>
<p>5.3 The dates and time limits of delivery anticipated by us are always tentative except where a fixed time limit or deadline has expressly been promised or agreed. Compliance with a fixed delivery date or a fixed delivery time presupposes that the purchaser fulfils his obligation to cooperate. This means, among other things, participates in the full clarification of the technical details of the order, submits the agreed scope of paperwork and documents to us on time and makes punctual down payments and punctually furnishes payment security.</p>	<p>5.3 当社が予定する引渡しの日時は、一定の期限若しくは期日が明示的に約束されている場合又は合意されている場合を除き、常に暫定的なものとする。確定された引渡し日時の遵守は、購入者が協力義務を果たすことを前提とする。この義務の中には、とりわけ、注文に関する技術的な詳細を十分に明らかにすること、合意済みのペーパーワーク及び文書を予定通り当社に提出すること、手付金を期日通りに支払うこと、並びに期日通りに担保を提供することが含まれる。</p>
<p>5.4 We only assume a no-fault procurement risk by virtue of a separate agreement using the words "we assume the procurement risk..."</p>	<p>5.4 当社は、別の合意書の中で「当社は、・・・調達リスクを引き受ける」という文言を用いる場合にのみ、無過失の調達リスクを引き受けるものとする。</p>
<p>5.5 We are entitled to make partial deliveries and partial performances if</p> <ul style="list-style-type: none"> • partial delivery or partial performance is usable for the purchaser, • the remaining delivery and remaining performances is ensured and • the partial delivery or partial performance causes no significant additional work or costs for the purchaser, unless we agree to bear these costs. 	<p>5.5 以下の場合、当社は、部分的な引渡し及び部分的な履行をする権利を認められる。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 購入者にとって部分的な引渡し又は部分的な履行が利用可能である場合 • 残余の引渡し及び残余の履行が確実である場合 • 部分的な引渡し又は部分的な履行により購入者に甚大な追加的作業若しくは費用を生じない場合（当社が該当する費用を負担する旨を合意している場合を除く。）
<p>5.6 Unless differently provided for by the order confirmation, the place of performance of our services and the purchaser's payment obligation is our business address.</p>	<p>5.6 注文確認書において別段の定めのない限り、当社がサービスを履行する場所及び購入者が支払いを行う場所は、当社の事業所在地とする。</p>
<p>5.7 Where formal acceptance is required, our delivery or performance shall be deemed to have been formally accepted if and when -</p> <ul style="list-style-type: none"> • delivery or performance, where appropriate with installation, has been completed; • the seller has accordingly advised the purchaser while drawing its attention to the implied form of acceptance provided for above and has requested the purchaser to accept the delivery or performance; • twelve days have passed since delivery or installation or, alternatively, the customer has begun to use the delivery or performance result and six business days have in that case elapsed since delivery or installation and - • the purchaser has neglected to declare acceptance within that period for any reason except where the use of the purchased object is rendered impossible or substantially impaired by a defect communicated to the seller. 	<p>5.7 正式な受入れが求められる場合、当社の引渡し又は履行は、以下の場合に、以下の時点において、正式に受け入れられたものとみなす。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 引渡し又は履行が完了（該当する場合はインストールを含む。）した場合 • 上記に定める黙示の了承を示しながら、売主が購入者にその旨を伝え、購入者に引渡し又は履行の受入れを求めた場合 • 引渡し若しくはインストールから12日が経過した場合、又は顧客が引渡し若しくは履行の結果を利用して始め引渡し若しくはインストールから6営業日が経過した場合 • 理由を問わず購入者が該当する期間に受入れの宣言を怠る場合。ただし、購入した物品が使用不能である場合又は売主に通知のあった瑕疵により実質的に毀損している場合を除く。
<p>6. Warranty</p>	<p>6. 保証</p>
<p>6.1 Our deliveries and performances shall carefully be inspected immediately following delivery or performance. The purchaser must inform the seller immediately in writing of any material and/or legal defects. If the item to be delivered is to be installed in another item, the inspection must be carried out prior to installation.</p>	<p>6.1 当社の引渡し及び履行については、引渡し又は履行を受けた後に直ちに慎重な検査を実施するものとする。重大な及び／又は法律上の瑕疵のある場合、購入者は書面により直ちに売主に通知する。引渡しを受けた物品を別の物品にインストールする場合は、インストールの前に検査を行わなければならない。</p>
<p>6.2 Statements made in the offer or the order confirmation do not constitute any guarantee of quality unless specifically agreed otherwise.</p>	<p>6.2 明示的に別段の合意のない限り、申出又は注文確認書にある記載が品質保証を構成することはないものとする。</p>
<p>6.3 If the delivered item is defective, we may initially choose whether to effect subsequent performance by eliminating the defect (rectification) or by delivering a defect-free item (replacement). The rectification shall be deemed to have failed if we have made at least two unsuccessful attempts to eliminate the defect. In addition, our right to refuse subsequent performance (rectification or replacement) under the statutory conditions shall remain unaffected.</p>	<p>6.3 引渡しのあった物品に瑕疵がある場合、当社がまず、瑕疵の治癒（修復）か又は瑕疵のない物品の提供（交換）により、追加的な履行を選択することができる。瑕疵の治癒が少なくとも2回成功しない場合は修復が失敗したものとみなす。また、制定法に基づき当社が追加的な履行（修復又は交換）を拒絶する権利は、影響を受けないものとする。</p>
<p>6.4 Subsequent performance does not include the dismantling of the defective item or the re-installation, unless we were originally required by contract to install it. This provision does not apply to transactions where consumers are involved in the supply chain.</p>	<p>6.4 契約により当社がインストールを行う旨が当初から規定されている場合を除き、追加的な履行には、瑕疵ある物品の取外し又は再インストールは含まれないものとする。本規定は、消費者がサプライチェーンに関わる取引には適用しないものとする。</p>
<p>6.5 Any expenditure required for the purposes of inspection and subsequent performance, in particular transport, travel, labour and material</p>	<p>6.5 検査及び追加的な履行にかかる費用、特に交通費、出張費、人件費及び材料費については、現に瑕疵が存在する場合には</p>

<p>costs, shall be borne by us, provided a defect actually exists. Otherwise, we can demand compensation from the purchaser for the costs incurred as a result of the unjustified request for rectification of a defect, unless the lack of defectiveness was not discernible for the purchaser. Any obligation to bear the costs of installation and dismounting shall remain unaffected.</p>	<p>当社が負担するものとする。その他の場合は、購入者が瑕疵のないことを確認できない状況ではない限り、瑕疵の修復にかかる正当な理由のない要求の結果として生じた費用は、当社が購入者に補償を請求できるものとする。インストール及び取外しにかかる費用の負担義務は影響を受けないものとする。</p>
<p>6.6 If a subsequent performance has failed, or a reasonable period for subsequent performance set by the purchaser has passed to no avail, or if dispensable under the statutory provisions, the purchaser can withdraw from the contract. The purchaser shall not have any further rights, such as rights for damage compensation. In the case of an insignificant defect, there is no right of withdrawal. In the case of withdrawal from the contract, we will refund the purchase price minus reasonable compensation for the use of the items / service until the revocation of the contract.</p>	<p>6.6 追加的な履行が失敗した場合、又は購入者が設定した追加的な履行にかかる合理的な期間が何らの効果もなく経過した場合、又は制定法上の規定により認められる場合、購入者は本契約を撤回することができる。損害賠償を求める権利などのさらなる権利は、購入者に一切認められないものとする。軽微な瑕疵の場合は、撤回は認められない。本契約の撤回の場合、当社は、本契約の撤回までに行われた物品の使用／又はサービスの利用にかかる合理的な費用を差し引いた後の購入価格を返金するものとする。</p>
<p>6.7 Warranty rights against us may not be assigned to a third party without our written consent.</p>	<p>6.7 当社に保証を要求する権利は、当社の書面による同意なくして、第三者に譲渡することはできないものとする。</p>
<p>6.8 In the case of defects in components from other manufacturers included in the sale which we cannot eliminate due to licensing or any other reasons, we will either assert our warranty claims against the manufacturers or suppliers for the account of the purchaser or assign these to the purchaser. Warranty claims against us in respect of such defects are deemed to exist under these terms and conditions of sale only if any legal enforcement of the aforementioned claims against the manufacturer and the supplier was unsuccessful or is considered futile, for example, due to insolvency. While such litigation is pending, the statute of limitations in respect of the purchaser's pertinent warranty claims against the seller shall be suspended.</p>	<p>6.8 販売に含まれる他の製造業者からの構成部品に瑕疵がある場合であって、ライセンス又はその他の理由により当社がこれを治癒できない場合は、当社は当該製造業者若しくはサプライヤーに対して購入者のために保証を請求するか、又は当該請求権を購入者に譲渡するものとする。当該瑕疵に関する当社に対する保証請求は、上記の製造業者若しくはサプライヤーに対する請求が法律上強制できない場合又は効果がないと考えられる場合（例えば支払不能の場合）にのみ本売買契約約款に基づき存在するとみなすものとする。当該訴訟が係争中である間は、売主に対して購入者が有する関連する保証請求に関する法定の期間制限の進行も停止するものとする。</p>
<p>6.9 All warranty rights shall lapse where changes are made to our performance results without our consent, where parts are exchanged or materials used which do not conform to our original specifications and where, as a result, any analysis or rectification of defects becomes impossible or is inordinately hampered. In these cases we are entitled to a refund of any costs we may have unnecessarily incurred for the analysis and rectification of such defects. The same shall apply if our operating or maintenance instructions are not observed or if our performance results are not used in accordance with contract or with our product specifications or operating instructions. This shall also apply where our performance results are used in combination with third-party performances in a way that is incompatible with our product specifications or operating instructions or where the defect of the given performance is based on design records or other standards provided by the purchaser. The above provisions shall not apply if the purchaser can prove that the given defect is not attributable to any of the aforementioned circumstances.</p>	<p>6.9 当社の履行結果に対して同意なくして変更が加えられた場合、パーツが交換された場合若しくは使用された資材が当社のオリジナルの仕様に従っていない場合であって、その結果として瑕疵の調査又は修復が不能となった場合又はそれが過度に妨げられる場合は、保証請求権は失効するものとする。この場合、当社は、当該瑕疵を調査しかつ修復するために余計に負担した費用について返金を求める権利を有する。この規定は、当社の運用又は保守に関する指示が守られない場合、又は当社の履行結果が契約若しくは当社の製品仕様若しくは運用指示に従って使用されない場合にも適用する。また、当社の履行結果が、当社の製品仕様若しくは運用指示と相容れない方法で第三者の履行結果と組み合わせ使用される場合、又は瑕疵が購入者の提供する設計図書若しくはその他の基準に基づくものである場合にも適用する。瑕疵が上記の状況に起因するものではないことを購入者が証明できる場合は、上記の規定を適用しないものとする。</p>
<p>6.10 In regard to deliveries of software, we warrant compliance with the agreed and stated program specifications provided that the given software is installed on such device systems as are confirmed by us to be compatible as per the given product specifications and that such use by the purchaser is confined in accordance with contract to the hardware and software environments specified by us. The purchaser is, in particular, obliged to ensure regular and proper data backup that is commensurate with the associated risks and that is carried out in accordance with the latest technological standards.</p>	<p>6.10 当社は、ソフトウェアの引渡しについて、合意された記載どおりのプログラムの仕様に準拠したものであることを保証する。この場合、当該ソフトウェアは、該当する製品仕様に基づき互換性があることを当社が確認したデバイスシステムにインストールされ、かつ、購入者によるその使用が契約に基づき当社の指定するハードウェア及びソフトウェア環境に限定されていることを条件とする。購入者は、特に、関連するリスクに見合った、最新の技術的基準による定期的かつ適切なデータ・バックアップを行う義務を負う。</p>
<p>7. Liability</p>	<p>7. 責任</p>
<p>7.1 Our liability for damages, regardless of the legal grounds, in particular due to impossibility, delay, defective or incorrect delivery, breach of contract, breach of obligations during contractual negotiations and tort, is limited in accordance with Paragraphs 7.2 to – 7.6 insofar as it depends on fault. Claims arising from data protection breaches will be stipulated separately and conclusively in Paragraph 7.8.</p>	<p>7.1 法的根拠の如何を問わず、当社の損害賠償責任（特に履行不能、履行遅滞、瑕疵ある引渡し、不完全な引渡し、契約違反、契約交渉中の義務の違反及び不法行為を根拠とするものを含む。）は、それが何らかの過誤により生じたものである限り、次項から本条第6項の規定に限定されるものとする。データ保護違反から生じる請求については、別に本条第8項に最終的に規定する。</p>
<p>7.2 We shall not be liable in cases of slight negligence on the part of our organs, legal representatives, employees or other vicarious agents, unless it concerns a breach of essential contractual obligations. Essential contractual obligations are those whose fulfillment characterizes the contract and upon which the purchaser may rely.</p>	<p>7.2 当社は、当社の組織、法律上の代表者、従業員又はその他の代理人の軽微な過失の場合、それが本質的な契約上の義務の違反に関連しない限り、責任を負わないものとする。本質的な契約上の義務とは、その充足が契約を特徴付けかつこれを購入者が信頼することのできるものをいう。</p>
<p>7.3 In any case that we may be held liable, our liability (in the case of slight negligence, liability for breach of essential contractual obligations) is</p>	<p>7.3 当社の責任が問われる可能性がある場合、当社の責任（軽微な過失の場合は本質的な契約上の義務の違反に対する責任）</p>

<p>limited to the foreseeable, typically occurring, direct and actual damage, and we will in no event be liable for incidental, consequential, special damages including without limitation lost profits, however caused, whether in strict liability, contract or tort (including negligence or otherwise) arising in any way out of the use, distribution, or any other act in connection with our deliveries, services or offers, even if advised of the possibility of such damages.</p>	<p>は、予測可能かつ典型的に生じる直接及び実際の損害に限定され、たとえ当該損害賠償の可能性について通知を受けていた場合であっても、またそれが厳格な責任、契約又は不法行為（過失若しくはその他を含む。）を原因として生じるかにかかわらず、いかなる場合も、当社の引渡し、サービス又は申出に関連した利用、頒布又はその他の行為から何らかの形で生じた、付随的損害、間接的損害及び特別の損害（逸失利益を含むがこれに限られない。）について、当社が責任を負うことはないものとする。</p>
<p>7.4 The exclusions and limitations of liability contained in this Paragraph 7 shall apply to the same extent to our organs, legal representatives, employees and other vicarious agents.</p>	<p>7.4 本条に含まれる責任の免除及び制限は、当社の組織、法律上の代表者、従業員及びその他の代理人に対しても同様に適用する。</p>
<p>7.5 Insofar as we provide technical information or advice, and this information or advice is not included in the contractually agreed scope of services owed by us, this information or advice will be provided free of charge and with exclusion of liability.</p>	<p>7.5 当社が契約上合意されたサービスの範囲に含まれない技術情報又は助言を提供する場合、この情報又は助言は無償で提供され、責任の対象からは除外するものとする。</p>
<p>7.6 Any liability attributable to us for any loss of data shall be limited to the cost of reproducing the data of the backup copies to be provided to the purchaser and to the cost of recovering such data as would have been lost also if the data had been regularly protected in a risk-adequate manner. If the purchaser breaches its obligation described under Paragraph 6.10, we shall not be liable for any resulting damage.</p>	<p>7.6 データの損失について当社に起因する責任は、購入者に提供するバックアップ・コピーのデータの複製にかかる費用、及びデータがリスクに応じた適切な方法で定期的に保護されていた場合に失われていたであろうデータの回復にかかる費用に限られるものとする。購入者が第6条第10項に規定のある自己の義務に違反する場合は、当社は結果として生じる損害に責任を負わないものとする。</p>
<p>7.7 A reversal of the burden of proof is not associated with the above provisions.</p>	<p>7.7 上記の規定について、立証責任の転換は生じないものとする。</p>
<p>7.8 Possible claims for damages resulting from a breach of the Japanese Act on the Protection of Personal Information or the General Data Protection Regulation (GDPR), if applicable, will be limited to intentional and grossly negligent breaches of duty, unless it concerns a breach of essential contractual obligations. Essential contractual obligations are those whose fulfillment characterizes the contract and upon which the buyer may rely.</p>	<p>7.8 日本の個人情報保護法又は一般データ保護規則（GDPR）（該当する場合）の違反から生じる損害の請求は、本質的な契約上の義務の違反に関係しない限り、故意及び重大な過失による義務違反の場合に限られるものとする。本質的な契約上の義務とは、その充足が契約を特徴付けかつこれを購入者が信頼することのできるものをいう。</p>
<p>7.9 The maximum amount of our liability for any claim shall be limited to the amount actually received by us from the purchaser for our deliveries or performances corresponding directly to such claim. Our liability is excluded, unless stipulated otherwise in this Paragraph 7.</p>	<p>7.9 当社が何らかの請求に対して負う責任は、当該請求に直接関連する当社の引渡し又は履行に対して購入者が当社に現に支払いを行った金額を上限とする。当社の責任は、本条に別段の規定がない限り排他的なものとする。</p>
<p>8. Limitation periods in the case of material defects and defects of title</p>	<p>8. 重大な瑕疵及び権利の瑕疵がある場合の請求の期限</p>
<p>8.1 The general limitation period for claims arising from material defects and defects of title is six months from delivery. If acceptance has been agreed to, the limitation period shall commence on the date of acceptance.</p>	<p>8.1 重大な瑕疵及び権利の瑕疵から生じる請求の一般的な期限は、引渡しから6カ月とする。受入れが合意された場合は、請求の期限は受入日から開始する。</p>
<p>8.2 The aforementioned limitation periods also apply to contractual and non-contractual compensation claims made by the purchaser which are based on a defect of the goods, unless the application of the regular statutory limitation period would result in a shorter period of limitation in the individual case.</p>	<p>8.2 上記の請求の期限は、個別の事案において法定の期間制限が適用される結果これよりも期限が短くなる場合を除き、購入者が物品の瑕疵に基づいて行う契約に基づく補償請求及び契約外の補償請求にも適用するものとする。</p>
<p>8.3 The statutory limitation periods for claims based on Paragraph 7.7 shall remain unaffected.</p>	<p>8.3 第7条第7項に基づく請求に関する法定の期間制限は影響を受けないものとする。</p>
<p>9. Retention of title</p>	<p>9. 権利の留保</p>
<p>9.1 All delivered goods shall remain our property (reserved goods) until the payment of all receivables, including future receivables. Any delivered goods that are still our property shall be kept separately from other goods in the possession of the purchaser and shall be labeled as our goods.</p>	<p>9.1 引渡済みのすべての物品は、すべての債権（将来債権を含む。）の支払いが終わるまで当社の財産（以下「留保物品」という。）であり続けるものとする。当社の財産である引渡済みの物品は、購入者が所持する別の物品とは区別して保管し、当社の物品として表示するものとする。</p>
<p>9.2 The purchaser is entitled to process and re-sell the reserved goods in the ordinary course of business as long as it is not in default. Pledging or transfer by way of security is not permissible. Where the value of the collateral securities granted to us exceeds by more than 50 per cent the receivables secured and not yet satisfied, we shall, on request and at our choice, release collateral in whole or in part.</p>	<p>9.2 購入者は、債務不履行に陥っていない限り、留保物品を通常の営業過程で処理しかつ再販する権利を有する。質入れすること又は担保として譲渡することは認められない。当社に差し入れられた担保の価値が未払いの被担保債権の50%を超過する場合、当社の依頼に応じて、当社の選択により、担保の全部又は一部を解除するものとする。</p>

<p>9.3 The purchaser shall insure the goods against the usual risks.</p>	<p>9.3 購入者は該当する物品に一般的なリスクを補償する保険をかけるものとする</p>
<p>9.4 Processing is made on our behalf as manufacturers without committing us. We become co-owners of the new item at the ratio between the invoice value of the reserved goods and the value of the other items processed. The purchaser shall provide storage at no charge to us. Any new item emerging from such processing shall be subject to the terms applicable to reserved goods.</p>	<p>9.4 加工作業は、当社に委託することなく、製造業者としての当社に代わり行うものとする。当社は、留保物品の請求価格と加工に用いられたその他の物品の価格との割合に応じて新しい物品の共同所有者となる。購入者は、無料で当社に倉庫を提供する。当該加工から出現した新しい物品には、留保物品に適用される条件が適用されるものとする。</p>
<p>9.5 Where reserved goods are inseparably combined or mixed with other items not belonging to us, we become co-owners of the new items at the ratio between the invoice value of the reserved goods and the value of the other combined or mixed items. Where such combination or mixture is made in such a manner that the item of the purchaser must be looked upon as the principal item, it shall be deemed agreed that the purchaser shall transfer to us a proportionate co-owner's interest therein. The purchaser shall provide storage at no charge to us. Any new item emerging from such combination or mixing shall be subject to the terms applicable to reserved goods.</p>	<p>9.5 留保物品が当社に属しない他の物品と不可分に結合又は混合している場合、当社は、留保物品の請求価格とその他の結合物品若しくは混合物品の価格との割合に応じて新しい物品の共同所有者となる。購入者の物品が主たる物品として見なされるような結合又は混合の場合は、購入者はそれに対する割合に応じた共同所有権を移転することに合意していると見なされる。購入者は無料で当社に倉庫を提供する。このような結合又は混同から出現した新しい物品には、留保物品に適用される条件が適用されるものとする。</p>
<p>9.6 The purchaser assigns to us already now in full by way of security all accounts receivable deriving from the re-sale or further processing of reserved goods, including all claims to credit balances in current accounts pertaining to the a.m. receivables. However, the purchaser is entitled to collect such receivables in its own name but for our account so long as we do not revoke the direct debit authorisation by reason of delay in payment by the purchaser.</p>	<p>9.6 購入者は、留保物品の再販又はさらなる加工から生じるすべての売掛債権（売掛債権に関する当座勘定の与信残高に対するすべての請求権を含む。）を担保としてその全額を当社に譲渡するものとする。ただし、当社が購入者の支払いの遅延を理由として直接の引落し指示を取り消していない限り、購入者は、当該債権の回収を自己の名において当社のために行うことができる。</p>
<p>9.7 Where third parties have recourse to reserved goods, in particular in the form of attachment, the purchaser shall draw attention to our ownership status and shall notify us immediately. The purchaser shall be liable for all costs incurred by us in this connection.</p>	<p>9.7 第三者が特に差押えにより留保物品に対して求償権を有する場合、購入者は当社の所有権を提示するとともに、直ちに当社に通知する。これに関して当社に生じたすべての費用は購入者が責任を負うものとする。</p>
<p>9.8 In the case of breach of contract by the purchaser, in particular in the case of non-payment of the purchase price due, we are entitled to withdraw from the contract in accordance with the statutory provisions and/or to demand the goods on the basis of retention of title. The demand for return of the goods does not at the same time include the declaration of withdrawal; instead, we shall be entitled merely to demand return of the goods and reserve the right of withdrawal. If the purchaser does not pay the purchase price due, we can only assert these rights if we have given the purchaser a reasonable time period in which to make the payment and payment has not been made or such a deadline is not required under the statutory provisions.</p>	<p>9.8 購入者による契約違反、特に購入価格の支払いを怠る場合、当社は制定法上の規定に基づき本契約を撤回する権利及び／又は留置権に基づき該当物品を要求する権利を有する。該当する物品の返還を要求することは、同時に撤回の宣言を意味するものではない。当社は単に物品の返還を求め同時に撤回の権利を留保する権利を有するものとする。購入者が購入価格を支払わない場合に、当社が購入者に支払いのための合理的な期間を認めたにもかかわらず支払いが行われない場合、又は制定法の規定によりこのような期日が求められない場合に限り、当社は当該権利を主張できるものとする。</p>
<p>10. Industrial property rights and copyrights and trademark use</p>	<p>10. 産業財産権、著作権及び商標の使用</p>
<p>10.1 The intellectual property rights to all specifications, drawings, offer documents, illustrations, calculations, technical descriptions, source codes or other technical information regardless of their format or medium (hereinafter collectively referred to as "Technical Information"), and to all products, assemblies, contractual objects, etc. that are delivered or rendered in connection with the contract shall remain exclusively with us. This applies regardless of whether the delivery or service is provided to the purchaser or to third parties.</p>	<p>10.1 形式若しくは媒体を問わず、すべての仕様、図面、申出にかかる文書、作図、計算、技術説明、ソースコード又はその他の技術情報（以下「技術情報」と総称する。）、並びにすべての製品、組立品、契約の対象であって契約に関連して引渡し又は提供が行われるものに対する知的財産権は、当社が独占的に維持する。この規定は、引渡し又はサービスが購入者に提供されたか又は第三者に提供されたかを問わず適用する。</p>
<p>10.2 No licences, rights of use, industrial property rights, rights similar to industrial property rights or other intellectual property rights are transferred by us or our suppliers with the acquisition of the respective object of purchase, exclusive of the mandatory right of use associated with each purchase.</p>	<p>10.2 購入に付随する使用権を除き、ライセンス、使用権、産業財産権、産業財産権に類似する権利又はその他の知的財産権が、購入対象物の取得により、当社又は当社のサプライヤーから移転することはないものとする。</p>
<p>10.3 The purchaser shall immediately notify us in writing whenever a third party asserts a claim against it by reason of the latter's use of a consignment/performance, invoking infringement of industrial property rights or copyrights. We reserve, in respect of these cases, the right to legal defence by all available defensive and extrajudicial measures. The purchaser is obliged to assist us in this endeavour.</p>	<p>10.3 購入者は、第三者が当社による委託の利用／履行を理由として産業財産権又は著作権の侵害を主張する場合は、いつでも書面により直ちに当社に通知するものとする。当社は、これらの場合に、利用可能なあらゆる法的防衛及び裁判外的手段により防衛を行う権利を留保する。これに関し、購入者は当社を支援する義務を負う。</p>
<p>10.4 Our liability for infringement of any third-party industrial property rights or copyrights shall be confined to those cases where the subject rights are owed to the given third party in respect of territory of Japan, of the country in which the products are manufactured or of the country in which delivery is to be effected, or of the states in which the object of purchase is to be used in accordance with the purpose of the contract expressly declared in</p>	<p>10.4 第三者の産業財産権又は著作権の侵害に関する当社の責任は、日本の領域に関して、対象となる製品が製造された国若しくは引渡しが行われる国に関して、又は少なくとも文章の形で明示された契約の目的に従い購入対象物が使用される状況に関して、対象となる権利が第三者に属する事例に限定されるものとする。後者の場合は、その状況が注文確認書において明示された契約の</p>

text form at least. The latter applies only insofar as the states covered by the purpose of the contract are expressly designated in the order confirmation.	目的に従う限りにおいて適用する。
11. Rights to software	11. ソフトウェアに対する権利
11.1 The following rules shall apply where the subject matter of contract includes or is exclusively confined to the delivery or permanent transfer for use of software unless a separate licensing agreement has been concluded.	11.1 別段のライセンス契約が締結されない限り、使用を目的とするソフトウェアの引渡し若しくは永続的な移転が契約の目的物として含まれる場合又は契約の目的物がこれに排他的に限定される場合は、以下の規定を適用するものとする。
11.2 The purchaser is granted a non-exclusive right unlimited in terms of time and place to the use of the software. Where, according to the contract, the given performance result is not used by the purchaser itself but is rather passed on by it to a third party (end customer) in its entirety or as part of another performance pursuant to sub-section 11.7, the rights specified in this section 11 are only owed to such end customer. The purchaser is obliged to procure that the end customer gives an undertaking to this effect.	11.2 購入者は、ソフトウェアを使用する時間及び場所について制限のない非排他的な権利を許諾される。購入者自身が契約に基づき履行結果を使用するのではなく、本条第7項に従い、購入者から第三者（エンドカスタマー）にその全部が引き渡される場合又は別の履行の一部として引き渡される場合、本条に定める権利は当該エンドカスタマーのみに属するものとする。購入者は、エンドカスタマーにこの旨を約束させる義務を負う。
11.3 The use of the given software must be confined to the scope defined in the pertinent contract. In case of a licence confined to a specific device, the software may be installed and used only on a single device. In case of a server licence, the software may be installed and used only on a single server. Use shall be limited to the number of natural persons that corresponds to the number of licences acquired. Any use beyond the contractually agreed measure is not in conformity with the contract.	11.3 ソフトウェアの使用は、関係する契約で定義する範囲に限定しなければならない。特定のデバイスに限定されるライセンスの場合は、当該ソフトウェアのインストール及び使用は単一のデバイス上に限られるものとする。サーバー・ライセンスの場合は、当該ソフトウェアのインストール及び使用は単一のサーバー上に限られるものとする。使用は、取得するライセンスの件数に応じた自然人の人数に限定される。契約上合意された方法を逸脱する使用は契約の遵守にはならない。
11.4 Permissible use comprises the installation of the software on a device or server, loading thereof onto a working memory, in each case to the extent required and feasible, and use thereof by the purchaser for the intended purpose. In no event is the purchaser entitled to let or otherwise sub-license the acquired software, to publicly communicate it or make it accessible wireless or wire-bound or to make it available to third parties against payment or free of charge. Sub-section 11.7 shall remain unaffected.	11.4 認められた使用には、デバイス又はサーバー上にソフトウェアをインストールすること、これをワーキング・メモリにローディングすることが含まれ、いずれの場合も必要かつ実行可能な範囲に限られ、かつ意図された目的内で購入者が使用する場合に限定される。いかなる場合も、購入者は、取得したソフトウェアを使用させる権利も又はサブライセンスを許諾する権利もなく、これを公に通信する権利も又は無線若しくは有線でアクセスを許可する権利も又はこれを有償若しくは無償で第三者の使用に供する権利もないものとする。本条第7項は影響を受けないものとする。
11.5 The purchaser is not allowed to alter, copy or otherwise reproduce the software transferred for its use. The purchaser may produce a back-up copy. The purchaser will clearly display the words "backup copy" on the copy produced along with the manufacturer's copyright notice.	11.5 購入者は、使用を目的として移転を受けたソフトウェアについて、修正、コピー又はその他の複製を行うことはできないものとする。購入者はバックアップ・コピーを作成できる。購入者は、作成したコピーに「バックアップ・コピー」の表示を、製造者の著作権通知とともに明確に表示する。
11.6 The inter-face information required to achieve inter-operability may be ordered from us for a reasonable charge.	11.6 相互運用を達成するために必要となるインターフェース情報は、合理的な費用により、当社に注文することができる。
11.7 The purchaser is entitled to transfer the acquired software to a third party for permanent – not, however, for temporary – use. In that case, the purchaser shall <ul style="list-style-type: none"> completely cease using the software, remove and erase all copies installed with the purchaser and - erase all copies installed on other data carriers with the purchaser (complete with backup copies) unless it is obliged by law to pre-serve them for a longer period. 	11.7 購入者は、取得したソフトウェアについて、一時的ではなく永続的な使用を目的として第三者に移転する権利を有する。この場合、購入者は以下を満たすものとする。 <ul style="list-style-type: none"> 当該ソフトウェアの使用を完全に停止する。 購入者がインストールしたすべてのコピーを削除しかつ消去する。 法律によりこれよりも長い保管期間が求められる場合を除き、購入者がインストールした他のデータキャリアのすべてのコピー（バックアップ・コピーを含む。）を消去する。
11.8 The purchaser is required to confirm to us in writing at our request that it has carried out the measures listed in sub-section 11.7 or to state the reasons for preserving the software for a longer period. Where software is transferred to the purchaser for its permanent use, the latter is obliged to communicate to us the name and the full address of the acquirer. The acquirer is obliged to confirm to us in writing that it has received the software from the purchaser. The purchaser is obliged to procure a pertinent undertaking from the acquirer.	11.8 購入者は、当社からの要請に応じて、前項に記載の措置を講じたこと、又はソフトウェアをより長い期間保管する理由を、当社に書面で確認することが求められる。永続的な使用を目的としてソフトウェアを移転する場合は、購入者は取得者の名称及び住所の詳細を当社に通知する義務を負う。取得者は、購入者からソフトウェアを受け取ったことを書面により当社に確認する義務を負う。購入者は取得者から関連する誓約を取り付ける義務を負う。
11.9 Where software supplied by us is installed on hardware and expressly labelled as OEM software, the acquired software may be transferred for use to a third party only jointly with such hardware. Data carriers supplied by us complete with OEM software copies are merely back-up or recovery data carriers which are not independently transferable. In all other respects, sub-section 11.7 shall apply.	11.9 当社が提供したソフトウェアがハードウェア上にインストールされ、OEMソフトウェアとして明示される場合の当該ソフトウェアは、当該ハードウェアとともにのみ第三者の使用を目的として移転することができる。当社が提供したデータキャリアはOEMソフトウェアのコピーとともに単なるバックアップ又はリカバリーデータキャリアであって、これを独立して移転することはできないものとする。その他のすべての側面については、本条第7項を適用

	する。
11.10 The purchaser undertakes to prevent its staff members and other third parties by taking suitable precautions from having unauthorised access to the software supplied and to the pertinent documentation, doing so in particular by storing the original data carriers and the backup copies in a secure place. Copyright notices, serial numbers and other program identifying marks must not be removed from the data carrier or from the documentation and must not be modified.	11.10 購入者は、そのスタッフメンバー及びその他の第三者が、提供を受けたソフトウェア及び関連するドキュメンテーションに不正にアクセスすることを阻止するための適切な対策を講じることを約束するものとし、これは特にオリジナルのデータキャリア及びバックアップ・コピーを安全な場所に保管することにより実施するものとする。著作権通知、シリアルナンバー及びその他のプログラムを識別する表示については、データキャリアから又はドキュメンテーションから削除してはならずまた修正してならないものとする。
11.11 Our deliveries may include third-party software which we undertake to identify as such. The scope of rights of use to such software is primarily defined in the pertinent licensing conditions provided by the third-party producer. The above terms shall apply by way of supplement. The purchaser is required to accept the licensing conditions of the third-party producer, failing which we are entitled to withdraw from the contract.	11.11 当社の引渡しには第三者ソフトウェアが含まれる可能性があり、これについて当社はその旨を特定することを約束する。当該ソフトウェアの使用権の範囲は、主として、該当する第三者製造業者が規定するライセンス条件の中で定義される。当該条件は補足により適用する。購入者は第三者製造業者のライセンス条件を受け入れることが求められ、受け入れない場合、当社は本契約を撤回する権利を有する。
12. Supply constraints/ Force Majeure	12. 供給制限／不可抗力
12.1 Unforeseeable and unavoidable events that are beyond our control and for which we are not responsible ("force majeure") release us for their duration from the duty of delivery and performance. The same applies if circumstances of force majeure occur with our subcontractors. In these cases, the agreed time limits and deadlines shall be extended by a reasonable period to overcome the impact of the force majeure events.	12.1 予測不能かつ回避不能の事由であって当社の支配を超え、当社が責任を負わないもの（以下「不可抗力」という。）の場合、当社はそれが継続する間、引渡し及び履行の義務から解放される。当社の下請業者に不可抗力事由が発生した場合も同じとする。いずれの場合も不可抗力事由の影響を克服するための合理的な期間により、合意済みの時間的な制約及び期限は延長されるものとする。
12.2 A force majeure event exists, for example, in the case of strikes or lockouts, natural disasters (such as earthquake, typhoon, flood, fire), global or local health emergency (such as epidemic, pandemic), military conflict, terrorism, riots, uprisings, demonstrations, accidents or delay in connection with transport, refusal or delay in the granting of public approvals, changes in laws and regulations, revocation or suspension of export or import licenses, governmental actions, orders on state privileges, acts or omissions of civil or military authorities, such as foreign exchange restrictions, allocation or restrictions on the use of material or labour, or virus and other attacks on our IT system by third parties, insofar as these took place despite compliance with the usual diligence for protective measures or other circumstances for which we were not responsible.	12.2 不可抗力事由は、例えば、ストライキ若しくはロックアウト、自然災害（地震、台風、洪水、火災など）、グローバルな若しくは地域の健康被害（伝染病、伝染病の世界的な大流行など）、軍事対立、テロ行為、内乱、暴動、デモ、交通機関の事故若しくは遅延、公的承認の拒絶若しくは取得遅延、法規の改正、輸出入ライセンスの取消し若しくは停止、政府の行為、州特権に基づく命令、民事当局若しくは軍事当局の作為若しくは不作為（外国為替規制など）、資材若しくは労働力の利用割当て若しくは制限、ウイルス及びその他の当社のITシステムに対する第三者からの攻撃がある場合に、いずれも通常の注意を払って保護策を遵守しているにもかかわらず生じる場合、又は当社が責任を負わないその他の状況において生じる場合に、認められる。
12.3 Barriers to delivery as defined in Paragraph 12.1 and the non-exclusive list of examples mentioned in Paragraph 12.2 shall also entitle us to withdraw from or terminate the contract without the purchaser being entitled to claim compensation.	12.3 本条第1項に定義する引渡しの不能及び前項に言及のある非排他的な事由が存在する場合、当社は、購入者に補償請求権を認めることなく、本契約を撤回し又は解除する権利を認められる。
13. Withdrawal/termination clause	13. 撤回／解除条項
13.1 Continuing obligations or mixed contracts that are to be regarded in terms of their essence as continuing obligations, may be terminated in whole or in part by either contracting party for cause including but not limited to the following events: (i) any cause of withdrawal or termination of contract as per specific provision of these GTCS is provoked; (ii) the purchaser is subject to an application of attachment, provisional attachment, provisional disposition or auction on its property, or is subject to the disposition of taxes and other public charges in arrears or other dispositions by public power; (iii) a petition for the commencement of procedures for the civil rehabilitation, corporate reorganization, bankruptcy, liquidation or special liquidation, or for its dissolution, etc. is filed by the purchaser, or against the purchaser by third parties, or procedures for voluntary liquidation, etc. are commenced; (iv) if any bills or checks drawn, accepted, warranted or endorsed by the purchaser are dishonored, or the purchaser suspends its payment or becomes insolvent; (v) if the purchaser ceases to do its business or is subject to an order of suspension of business, or the disposition of cancellation of license necessary for business from competent authorities.	13.1 継続的な義務又はその本質として継続的な義務とみなされる混合契約は、以下の事由を含むがこれらに限られない理由により、いずれかの契約当事者が全部又は一部を解除することができる。 (i)本GTCSの具体的な規定に基づく契約の撤回事由又は解除事由が発生した場合 (ii)購入者が差押え、仮差押え、仮処分若しくは自己の財産に対する競売の適用を受ける場合、又は租税及びその他公課の未納処分その他の公的権力による処分を受ける場合 (iii)民事再生、会社更生、破産、清算若しくはその他の特別清算の手続きの開始、又は自己の解散の手続きの開始について、購入者より申立てが提出された場合、又は第三者から購入者に対する申立てが提出された場合、又は任意清算の手続き等が開始された場合 (iv)購入者が振出し、受入れ、保証し若しくは裏書きした手形又は小切手が不渡りとなる場合、又は購入者が支払いを停止した場合若しくは支払不能に陥った場合 (v)購入者が自己の事業を停止した場合、又は自己の事業の停止命令を受けた場合、又は管轄当局から自己の事業に必要な免許の取消し処分を受けた場合
13.2 If the purchaser has the intention to submit an application for insolvency or if the purchaser becomes aware of the opening of insolvency proceedings described in Paragraph 13.1 (iii) against him as a debtor	13.2 購入者が支払不能の申立てを提出する意思がある場合、又は前項第(iii)号に記載のある支払不能にかかる手続きの開始について、債務者として債権者からの支払不能手続きの開始請求の通知

through the delivery of the request to open such insolvency proceedings from a creditor, he is obliged to notify us immediately. A breach of this duty of notification by the purchaser also constitutes good reason and entitles us to terminate or to withdraw from the contract.	を受けてこれを知るところとなった場合、購入者は直ちに当社に通知する義務を負う。購入者がこの通知義務に違反する場合、それを正当な理由として、当社は契約の解除又は撤回をする権利を認められる
13.3 Notice of termination must be given in writing. It is sufficient for this to be sent via telecommunications, in particular by fax or email, provided that the copy of the signed notice of termination is sent.	13.3 解除の通知は書面によらなければならない。特にファックス又は電子メールによる電子コミュニケーションを通じて送付する場合もこの要件を満たすものとする。ただし、この場合、署名を行った解除通知の写しを送付するものとする。
14. Anti-corruption/compliance The purchaser undertakes to comply with all statutory provisions, in particular in the areas of anti-corruption, competition and antitrust law. In particular, the purchaser represents that it will refrain from offering, promising or granting our staff members and persons close to them any unlawful benefits. The same obligations apply to those staff members of the purchaser, its vicarious agents and other third parties who are acting on the purchaser's instructions and whom the purchaser is required to commit accordingly.	14. 汚職防止／コンプライアンス 購入者は、特に汚職防止法、競争法及び反トラスト法の分野を含むすべての制定法上の規定を遵守することを約束する。特に、購入者は当社のスタッフメンバー及び彼らに近い者に対して違法な利益を申し出ず、約束せず又は供与しないことを表明する。この義務は、購入者のスタッフメンバー、その代理人及びその他の購入者の指示のもとに行為する第三者であって当該者にこれを約束させることが購入者の義務である者に対しても適用する。
15. Transfer of information within the Group	15. グループ内での情報の移転
15.1 The information brought to our knowledge by the purchaser will be considered as non-confidential, unless it is specifically marked as such or the confidentiality is obvious.	15.1 購入者が当社に提供する情報は、秘密情報である旨が明示されているか又は秘密保持が明らかであるものを除き、秘密情報とはみなされないものとする。
15.2 The purchaser agrees that we are entitled to pass on to companies associated with us within the Group including those based abroad such data as come to our knowledge in the context of our customer relations with the purchaser except to the extent that this is incompatible with data protection regulations. The purchaser shall be responsible for obtaining necessary approvals from the individuals whose personal data may be subject to the foregoing.	15.2 購入者は、データ保護規則に違反しない限り、海外に拠点を持つ者を含むグループ内の関連会社に、購入者を通じた顧客関係において当社の知るところとなった情報を共有することに同意する。購入者は、上記の対象となる可能性のある個人情報の本人から、必要な同意を取り付ける責任を負うものとする。
15.3 We are entitled to name the customer as a reference in press releases, public statements or advertising activities using its publicly available logos (e.g. on the website).	15.3 当社は、プレスリリース、一般向けの発表又は一般に公開されているロゴを用いた広報活動（例えばウェブサイト）の中で、参照として当該顧客の名前を挙げる権利を有するものとする。
16. Disposal	16. 処分
16.1 In the case of disposal of the goods, the purchaser must observe our accompanying information and ensure that the goods specified on the delivery note are disposed of properly in accordance with the statutory provisions.	16.1 物品を処分する場合、購入者は、付随する当社の情報を確認し、納品書に指定された物品について、制定法の規定に従い適切に処分することを確保するものとする。
16.2 The purchaser is obliged to dispose of the delivery item at its own expense. In the event of resale of the goods or their components, the purchaser must transfer this obligation to the next buyer.	16.2 購入者は、自己の費用負担において引渡しを受けた物品の処分をする義務を負う。当該物品又はその構成部品を再販する場合、購入者は次の買主にこの義務を移転しなければならない。
17. Export	17. 輸出
17.1 Fulfillment of the contract is subject to the proviso that an export licence is granted and that there are no obstacles to performance of the contract due to national and/or international regulations of foreign trade law and/or no embargos and/or other sanctions.	17.1 契約の達成は、輸出ライセンスが認められ、国内外の外国貿易法を理由とする契約履行上の障害及び／又は禁輸及び／又はその他の制裁がないことを前提条件とする。
17.2 The purchaser must provide the necessary information and documents required for compliance with the relevant (re-)export regulations and for carrying out export control inspections by authorities.	17.2 購入者は、関連する（再）輸出規制の遵守及び当局による輸出管理検査の実施に必要な情報及び文書を提供しなければならない。
17.3 When passing on our deliveries or the work and services provided by us to third parties, the purchaser must comply with the applicable regulations of national and international (re-)export control law. In any case, the (re-)export control regulations of Japan, the Federal Republic of Germany, the European Union and the United States of America must be observed when passing on the deliveries to third parties	17.3 当社の引渡物又は当社が提供した成果及びサービスを第三者に引き渡す場合、購入者は該当する国内外の（再）輸出管理法の規定を遵守しなければならない。いずれの場合も引渡物を第三者に引き渡す場合は、日本、ドイツ連邦共和国、EU及び米国の（再）輸出管理規制を遵守しなければならない。
17.4 The purchaser shall indemnify and hold us harmless from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and damages arising out of or relating to any noncompliance with the above obligations pursuant to Paragraph 17.1-17.3.	17.4 購入者は、本条第1項から前項の規定に基づく義務に違反したことから生じる又は関連して生じるすべての請求、手続き、訴訟、罰金、損失、費用及び損害について当社に補償しかつ当社を免責するものとする。
18. Applicable law, venue	18. 準拠法、法廷地
18.1 All legal relations between us and the purchaser shall exclusively be	18.1 当社と購入者との法的関係のすべては、国際物品売買契約

governed by Japanese law under the exclusion of UN sales law.	に関する国連条約の適用を排除し、日本の法律に専属的に準拠するものとする。
18.2 Exclusive venue for all disputes (including cross border transactions) directly or indirectly arising from the legal relationship between us and the purchaser shall have the Tokyo District Court for the first instance. Provided, however, if the purchaser is a foreign entity and/or based outside Japan, all disputes shall be finally settled by arbitration in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association. The place of the arbitration shall be Tokyo, Japan and the language of the proceeding shall be Japanese. Notwithstanding the foregoing, we are entitled to sue the purchaser also before any court of its general venue	18.2 当社と購入者との法的関係から直接又は間接に生じるすべての紛争（国境を越える取引を含む。）にかかる専属的な法廷地は、第一審を東京地方裁判所とする。ただし、購入者が外国組織及び／又は日本以外を拠点とする組織である場合、すべての紛争は、日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従い仲裁により終局的に解決するものとする。仲裁地は日本の東京とし、手続きに用いる言語は日本語とする。上記にかかわらず、当社は、一般的法廷地の裁判所において購入者を相手に訴えを起こす権利が認められる。
19. Partial nullity Should the provisions of the contract or of these GTCS be or become wholly or partly invalid/void or impracticable, the statutory regulations that would have been agreed upon according to the economic objectives of the contract and the purpose of these general terms and conditions of sale if this loophole had been previously known shall apply with regard to these provisions.	19. 部分的な無効 契約又は本GTCSの規定の全部若しくは一部が無効である／有効ではない場合若しくは実行不能である場合、又は無効となる／有効ではなくなる場合若しくは実行不能となる場合、当該問題が明らかとなっていれば、契約の経済的な目的及び本売買契約約款の目的に照らして合意が得られたであろう法定の規制を当該規定に関して適用するものとする。
20. Language The English language of these GTCS shall be legally binding and shall prevail over any translation made or to be made.	20. 言語 本GTCSは英語版を正文とし、かかる英語版が現に作成され又は今後作成されるいかなる翻訳に対しても優先するものとする。